

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nawet bocian na niebiosach zna właściwe (sobie) pory, synogarlica, jaskółka i żuraw pilnują* czasu swojego przylotu, lecz mój lud nie chce znać rozstrzygnięć JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nawet bocian na niebie zna swe właściwe pory, synogarlica, jaskółka i żuraw pilnują czasu przylotów, a mój lud nie chce znać rozstrzygnięć swego PANA!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet bocian na niebiosach zna swoje ustalone pory; synogarlica, żuraw i jaskółka przestrzegają czasu swego przylotu. Lecz mój lud nie zna sądu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I bocian na powietrzu zna ustawione czasy swoje, i synogarlica, i żuraw, i jaskółka przestrzegają czasu przylecenia swego; ale lud mój nie zna sądu Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kania na powietrzu poznała czas swój, synogarlica i jaskółka, i bocian strzegły czasu przyszcia swego: a lud mój nie poznał sądu PANskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet bocian w przestworzach zna swoją porę, synogarlica, jaskółka i żuraw zachowują czas swego przylotu. Naród mój jednak nie zna Prawa Pańskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet bocian w przestworzach zna swój czas, synogarlica, jaskółka i żuraw przestrzegają pory swojego przylotu, lecz mój lud nie chce znać prawa Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet bocian na niebie zna swą odpowiednią porę. Synogarlica, jaskółka i żuraw przestrzegają czasu swego przylotu. Mój lud natomiast nie zna prawa JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet bocian w przestworzach zna czas swojego odlotu. Synogarlica, jaskółka i jerzyk przestrzegają pory swego przylotu. Ale mój lud nie zna prawa PANA!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet bocian w przestworzach zna ustalone swe pory, synogarlica, jaskółka i żuraw przestrzegają czasu swego przylotu, ale lud mój nie zna Prawa Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і лелека на небі пізнала свій час, голуб і ластівка, молодий воробець стерегли часи їхніх приходів, а мій нарід не пізнав господних присудів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nawet bocian w przestworzach zna swoje pory; także synogarlica, jaskółka i żuraw przestrzegają czasu swojego przylotu – lecz Mój lud nie zna sądu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet bocian na niebiosach dobrze zna swe wyznaczone czasy; również turkawka i jerzyk, i bilbil starannie przestrzegają czasu swego przylotu. Lecz mój lud nie poznał sądu JAHWE” ’.

¹⁾ pilnują, שמרו ; wg 4QJer a : ישמרו .